

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 5 AOÛT 1920.

Projet de loi contenant le Budget général des Recettes et des Dépenses pour l'exercice 1920 ainsi que des dispositions diverses ⁽¹⁾.

PROJET
AMENDÉ PAR LE SÉNAT ⁽²⁾.

ALBERT, Roi des Belges,
A tous présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

DISPOSITIONS DIVERSES.

A — Ministère des chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes.

ARTICLE PREMIER.

Le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes est autorisé

Wetsontwerp houdende de Algemeene Begroting van de Ontvangsten en de Uitgaven voor het dienstjaar 1920, alsmede verscheidene bepalingen ⁽¹⁾.

WETSONTWERP
DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD ⁽²⁾.

ALBERT, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

VERSCHEIDENE BEPALINGEN.

A. — Ministerie van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafien.

EERSTE ARTIKEL.

De Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafien wordt

⁽¹⁾ Voir documents ci-après de la Chambre des Représentants :

Projet de loi n° 56 et ses annexes.

Rapports : n°s 192 (rapport général); 223 (Dette publique); 201 (Dotations); 233 (Justice); 202 (Affaires Étrangères); 203 (Inté-

⁽¹⁾ Zie de hieronder gemelde stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

Wetsontwerp n° 56 en bijlagen.

Verslagen : n°s 192 (algemeen verslag); 223 ('s Lands Schuld); 201 (Dotatiën); 233 (Justitie); 202 (Buitenlandsche Zaken); 203

à faire payer par avance sur la caisse des comptables, sous réserve de régularisation ultérieure de la manière indiquée à l'article 23 de la loi du 15 mai 1846, les secours et indemnités de toute nature qui seront alloués sur le tableau X (Ministère des Chemins de

gemachtigd om bij voorbaat te doen nitbetalen ten laste der kas van Staatsrekenplichtigen, onder voorbehoud van latere regeling volgens de wijze aangeduid bij artikel 23 der wet van 15 Mei 1846, de hulp gelden en vergoedingen van allen aard welke, ter aanrekening

rieur); 193 (Sciences et Arts); 197 (Agriculture); 196 (Travaux publics); 217 (Industrie, Travail et Ravitaillement); 244 (Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes); 206 (Colonies); 208 (Défense nationale); 209 (Gendarmerie); 218 (Finances); 273 (Affaires Économiques); 238 (Non-valeurs et Remboursements); 248 (Dépenses extraordinaires); 224 (Voies et Moyens); 239 (Recettes et Dépenses pour ordre).

Amendements : n°s 252, 266, 296, 297, 298, 301, 311, 315, 318, 319, 331, 332, 333, 336 et 352.

Voir également *Ann. parl.* de la Chambre des Représentants, séances des 28 et 29 avril; 6, 7, 26 et 27 mai; 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 15 et 16 juin 1920.

Voir documents ci-après du Sénat :

Rapports : n°s 184 (rapport général); 140 (Dette publique); 133 (Dotations); 126 (Justice); 121 (Affaires Étrangères); 131 (Intérieur); 146 (Sciences et Arts); 139 (Agriculture); 122 (Travaux publics); 163 (Industrie, Travail et Ravitaillement); 124 (Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes); 127 (Colonies); 147 (Défense nationale); 148 (Gendarmerie); 135 (Finances); 142 (Affaires Économiques); 134 (Non-valeurs et Remboursements); 141 (Dépenses extraordinaires); 123 (Voies et Moyens); 136 (Recettes et Dépenses pour ordre).

Amendements : n°s 188 et 189.

Voir également *Ann. parl.* du Sénat : séances des 6, 7, 8, 14, 15, 23, 27, 28 et 29 juillet, 3, 4 et 5 août 1920.

(²) Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre des Représentants sont imprimées en caractères *italiques*.

(Binnenlandsche Zaken); 193 (Wetenschappen en Kunsten); 197 (Landbouw); 196 (Openbare Werken); 217 (Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading); 244 (Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen); 206 (Koloniën); 208 (Landsverdediging); 209 (Gendarmerie); 218 (Financiën); 273 (Economische Zaken); 238 (Onwaarden en Terugbetalingen); 248 (Buitengewone Uitgaven); 224 ('s Lands Middelen); 239 (Ontvangsten en Uitgaven voor Order).

Amendementen : n°s 252, 266, 296, 297, 298, 301, 311, 315, 318, 319, 331, 332, 333, 336 en 352.

Zie ook *Handelingen* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 28 en 29 April; 6, 7, 26 en 27 Mei; 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 15 en 16 Juni 1920.

Zie de hieronder gemelde stukken van den Senaat :

Verslagen : n°s 184 (algemeen verslag); 140 ('s Lands Schuld); 133 (Dotatiën); 126 (Justitie); 121 (Buitenlandsche Zaken); 131 (Binnenlandsche Zaken); 146 (Wetenschappen en Kunsten); 139 (Landbouw); 122 (Openbare Werken); 163 (Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading); 124 (Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen); 127 (Koloniën); 147 (Landsverdediging); 148 (Gendarmerie); 135 (Financiën); 142 (Economische Zaken); 134 (Onwaarden en Terugbetalingen); 141 (Buitengewone Uitgaven); 123 ('s Lands Middelen); 136 (Ontvangsten en Uitgaven voor order).

Amendementen : n°s 188 en 189.

Zie ook *Handelingen* van den Senaat : vergaderingen van 6, 7, 8, 14, 15, 23, 27, 28 en 29 Juli, 3, 4 en 5 Augustus 1920.

(²) De wijzigingen, door den Senaat gebracht in den tekst dien de Kamer had aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

fer, etc.), aux agents ou à leurs familles, ainsi qu'aux victimes d'accidents ou à leurs ayants droit.

ART. 2.

En attendant la conclusion de nouveaux arrangements destinés à remplacer ceux faisant l'objet du Traité de Berlin du 11 juillet 1872 pour l'exploitation du chemin de fer de Spa à la frontière grand-ducale, le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes est autorisé à continuer l'exploitation de ce chemin de fer en 1920, et à payer à la Société anonyme royale grand-ducale des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg, le loyer de 219,600 francs, sous réserve de faire compte dans les arrangements à intervenir.

B. — Ministère de la Défense Nationale.

ART. 3.

Les objets mis hors de service ainsi que les déchets, issues, sous-produits, etc., provenant du service de l'Intendance et des hôpitaux militaires, seront vendus par les soins de l'administration de la Défense nationale, et les sommes perçues de ce chef seront déduites du montant des achats faits pour objets, denrées, etc., de même espèce.

Il en est de même des recettes effectuées à divers titres au profit des différents services des corps de troupe et des établissements de la régie militaire.

van tabel X (Ministerie van Spoorwegen, enz.); verleend zullen worden aan beambten of aan hunne familieleden, alsook aan de slachtoffers van ongevallen of aan dezer rechthebbenden.

ART. 2.

In afwachting dat nieuwe schikkingen getroffen worden tot vervanging van die welke het voorwerp uitmaken van het Verdrag van Berlijn van 11 Juli 1872 voor de exploitatie van den spoorweg van Spa naar de Groothertogelijke grens, is de Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen gemachtigd de exploitatie van dien spoorweg, in 1920, voort te zetten en aan de Koninklijke-Groothertogelijke Naamlooze Maatschappij der Willem-Luxemburg-spoorwegen het huurgeld van 219,600 frank te betalen, onder voorbehoud van rekening te maken bij het treffen der nieuwe schikkingen.

B. — Ministerie van 's Lands Verdediging.

ART. 3.

De buiten dienst gestelde voorwerpen, evenals de afval, eetbare afval, voortbrengselen van minderen aard, enz., voortkomende van den Dienst der Intendantie en van de militaire hospitalen zullen door toedoen van het Krijgswezen verkocht worden en de opbrengst ervan zal afgetrokken worden van het bedrag der aankopen van voorwerpen, eetwaren, enz., van denzelfden aard.

Hetzelfde geldt voor de ontvangsten wegens onderscheidene redenen ten voordeele der verschillende diensten der troepenkorpsen en van de inrichtingen der militatre regie.

D'autre part, les sommes que percevront les divers établissements et services de l'armée du chef de fournitures et travaux exécutés pour compte des organismes de l'armée ou de la gendarmerie, resteront acquises aux établissements et services fournisseurs qui les déduiront de leurs allocations budgétaires propres. Toutefois, la valeur des cessions faites entre établissements et services émergeant au même article budgétaire n'est pas payée; ces cessions font l'objet de « factures d'ordre » ne donnant pas lieu à liquidation.

Certaines fournitures, cessions ou prestations se rapportant aux besoins courants de services généraux de l'armée émergeant à des articles budgétaires différents peuvent également faire l'objet de « factures d'ordre », sur autorisation expresse du Ministre.

ART. 4.

Les indemnités à payer aux habitants pour le logement et, le cas échéant, pour la nourriture des officiers, sous-officiers et soldats, sont fixées, pour l'exercice 1920, d'après les bases ci-après :

I. — LOGEMENT.

Pour les troupes installées en cantonnement ordinaire :

1° Par logement d'officier général et par nuit : 3 francs.

Par logement d'officier supérieur et par nuit : 2 francs.

Par logement d'officier subalterne et par nuit : 1 franc.

Lorsque la troupe est cantonnée d'une façon durable, les indemnités sont réduites de moitié à partir du quatrième jour.

Anderzijds zullen de sommen, welke door de inrichtingen en diensten van het leger geïnd worden uit hoofde van leveringen en werken uitgevoerd voor rekening der inrichtingen van het leger of van de gendarmerie, verworven blijven aan de leverende inrichtingen en diensten die ze van hunne eigen begrootingsverstrekkingen zullen aftrekken. De waarde der leveringen tussehen inrichtingen en diensten, die in hetzelfde begrootingsartikel begrepen zijn, wordt echter niet betaald; deze leveringen maken het voorwerp uit van « factures d'ordre » welke tot geene vereffening aanleiding geven.

Sommige leveringen, overlatingen of verstrekkingen, betreffende de gewone behoeften der algemeene diensten van het leger, welke in verscheidene begrootingsartikelen begrepen zijn, kunnen eveneens, bij uitdrukkelijke toestemming van den Minister, « factures d'ordre » uitmaken.

ART. 4.

De aan de inwoners te betalen vergoedingen voor het inkwartieren en, desgevallend, voor de voeding der officieren, onderofficieren en soldaten, worden, voor het dienstjaar 1920, naar de volgende grondprijzen vastgesteld :

I. — INKWARTIERING.

Voor de in gewoon kantonnement ingekwartierde troepen :

1° Per opperofficier — logement en per nacht : 3 frank.

Per hoofdofficier — logement en per nacht : 2 frank.

Per lager officier — logement en per nacht : 1 frank.

Wanneer de troep op blijvende wijze gekantonneerd is, worden de vergoedingen van den vierden dag af met de helft verminderd.

2° Par lit de sous-officier et soldat et par nuit : 20 centimes.

Pour les troupes installées en cantonnement-abri :

1° La paille de couchage étant fournie par l'administration militaire, par homme et par nuit : 5 centimes.

2° La paille de couchage étant fournie par l'habitant :

a) Par homme pour la première nuit : 30 centimes ;

b) Pour les nuits suivantes jusqu'à renouvellement de la paille : 5 centimes.

II. — NOURRITURE.

Pour les officiers, d'après les prix usuels dans les localités ;

Pour les sous-officiers et soldats par jour : 4 francs.

ART. 5.

Les habitants qui devront pourvoir au logement des chevaux, mulets ou autres animaux, auront droit, à titre de rémunération, au fumier produit par ces animaux.

ART. 6.

Les denrées fournies par les communes pour la nourriture des chevaux, leur seront payées sur le pied des derniers prix trimestriels de la régie des fourrages de l'armée, augmentés de 10 p. c.

Ces prix seront portés trimestriellement à la connaissance du public par la voie du *Mémorial administratif*.

2° Per onderofficier of soldatenbed en per nacht : 20 centiemen.

Voor de in schuilkantonnement ingekwartierde troepen :

1° Het slaapstroo door het militair beheer geleverd zijnde, per mand en per nacht : 5 centiemen.

2° Het slaapstroo door den inwoner geleverd zijnde :

a) Per man voor den eersten nacht : 30 centiemen ;

b) Voor de volgende nachten en tot dat het stroo vernieuwd wordt : 5 centiemen.

II. — VOEDING.

Voor de officieren, volgens de in de lokaliteit betaalde gewone prijzen ;

Voor de onderofficieren en soldaten per dag : 4 frank.

ART. 5.

De inwoners, die zullen moeten voorzien in de inkwartiering der paarden, muilezels of andere dieren, zullen, als vergoeding, recht hebben op den mest dezer dieren.

ART. 6.

De eetwaren, door de gemeenten geleverd tot voeding der paarden, zullen hun betaald worden op voet der laatste driemaandelijksche prijzen van 's Rijks beheer van het voeder van 't leger, vermeerderd met 10 t. h.

Deze prijzen zullen driemaandelijks ter kennis worden gebracht van het publiek door middel van het *Bestuurlijk Memorial*.

ART. 7.

Les corps et services de l'armée, qui reçoivent leurs fonds sur crédits administratifs, restent débiteurs ou créditeurs vis-à-vis du trésor de la différence, en plus ou en moins, entre les sommes perçues et celles qui leur sont dues au titre de leurs allocations; le solde est reporté à l'exercice suivant.

ART. 8.

En cas de mobilisation, l'imputation des dépenses relatives à la Gendarmerie se fait à charge du budget de la Défense nationale sur les articles dont l'objet correspond à la nature de la dépense envisagée.

Le compte général des dépenses est rendu par le Budget de la Défense nationale.

ART. 9.

Par dérogation à l'article 19 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'État, le Ministre de la Défense nationale est autorisé à contracter pour les constructions et réparations de matériel d'aéronautique et autre, pour une période prenant fin le 31 décembre 1926.

**C. — Ministère de l'Industrie,
du Travail
et du Ravitaillement.**

ART. 10.

Les frais des épreuves prescrites par les arrêtés royaux des 14 juin 1899 et

ART. 7.

De korpsen en diensten van het leger, die hunne gelden op administratieve credieten ontvangen, blijven tegenover de Schatkist schuldenaars of schuldeisers voor het verschil, in meer of min, tusschen de opgetrokken sommen en die welke hun uit hoofde hunner verstrekkingen verschuldigd zijn; het saldo wordt op het volgend dienstjaar overgebracht.

ART. 8.

In geval van mobilisatie worden de uitgaven betreffende de Gendarmerie ten laste der Begroting van 's Lands Verdediging aangerekend bij de artikelen, waarvan het voorwerp overeenstemt met den aard der beschouwde uitgave.

Het algemeen verslag over de uitgaven wordt gedaan in de Begroting van 's Lands Verdediging.

ART. 9.

Bij afwijking aan artikel 19 der wet van 15 Mei 1846 op de rekenplichtigheid van den Staat, wordt de Minister van 's Lands Verdediging gemachtigd overeenkomsten te sluiten voor het vervaardigen en herstellen van luchtvaart-materieel en ander, voor een tijdperk eindigende op 31 December 1926.

**C. — Ministerie van Nijverheid, Arbeid
en Bevoorrading.**

ART. 10.

De kosten der door koninklijke besluiten van 14 Juni 1899 en 31 October

31 octobre 1919 relatifs au transport des récipients destinés à contenir des gaz liquéfiés ou comprimés, sont supportés par les industriels intéressés.

Les rétributions dues de ce chef sont versées au Trésor. Un arrêté royal en détermine le taux et en règle la perception.

D. — Ministère des Finances.

ART. 11.

A partir du 1^{er} janvier 1921, les intérêts de cautionnements seront payés, contre quittance, au porteur du certificat d'inscription ou de la copie de reconnaissance de dépôt délivrée à l'ayant droit pour lui servir de titre.

ART. 12.

Les indemnités de vie chère à accorder éventuellement aux agents de l'État seront prélevées sur les crédits affectés au paiement des traitements et salaires de ces agents.

ART. 13.

Lorsque les dépenses sont effectuées sur ouverture de crédit, il est adressé à la Cour des Comptes à la fin de chaque trimestre un compte des recettes et des dépenses appuyé des pièces justificatives.

E. — Ministère des Travaux publics.

ART. 14.

En vue de la construction de la section des canaux brabançons destinée à

1919 voorgeschreven proefnemingen betreffende het vervoer der vaten bestemd om vloeibaar gemaakte of samengeperste gassen in te houden, worden door de betrokken nijveraars afgedragen.

De uit dien hoofde verschuldigde vergoedingen worden door den Staat betaald. Een koninklijk besluit stelt hun bedrag vast en regelt hunne heffing.

D. — Ministerie van Financiën.

ART. 11.

Van 1 Januari 1921 af, zullen de interesten van zekerheidstellingen tegen kwijtschrift uitgekeerd worden aan den houder van het inschrijvingsbewijs of van het afschrift van erkenning van bewaargeving, den belanghebbende afgeleverd om hem tot titel te strekken.

ART. 12.

De duurtetoeslagen, eventueel te verleenen aan de agenten van den Staat, zullen voorafgenomen worden op de credieten bestemd tot de betaling der jaarwedden en loonen dezer agenten.

ART. 13.

Wanneer de uitgaven worden gedaan op credietopening, wordt eene rekening der ontvangsten en der uitgaven, met de bewijsstukken er bij, op het einde van elk trimester aan het Rekenhof gezonden.

E. — Ministerie van Openbare Werken.

ART. 14.

Met het oog op het aanleggen van de sectie der Brabantsche kanalen, bestemd

relier le canal de Louvain à la Dyle à celui de Bruxelles au Rupel, le Gouvernement est autorisé à exproprier les immeubles situés sur le territoire des communes de Grimberghen, Vilvorde et Eppeghem, tels qu'ils sont indiqués aux plans parcellaires et aux tableaux d'emprises arrêtés par le Ministre des Travaux publics le 11 mai 1920.

Par dérogation à l'article 1^{er} de la loi du 17 avril 1835, l'expropriation desdits immeubles pourra être poursuivie sans le dépôt préalable d'un plan indiquant les travaux à exécuter.

F. — Ministère de l'Intérieur.

ART. 15.

Les crédits afférents aux services transférés du Ministère des Affaires Économiques au Ministère de l'Intérieur (Dépenses de nature ordinaire et Dépenses de nature extraordinaire) sont mis à la disposition du Ministère de l'Intérieur.

TITRE II.

§ 1^{er}. — DÉPENSES DE NATURE ORDINAIRE.

ART. 16.

Il est ouvert pour les dépenses de nature ordinaire, tant normales qu'exceptionnelles, de l'exercice 1920, des crédits qui se répartissent de la manière suivante entre les divers services de

om het kanaal van Leuven naar de Dyle te verbinden met het kanaal van Brussel naar den Rupel, wordt de Regeering gemachtigd de onroerende goederen, gelegen op het grondgebied der gemeenten Grimbergen, Vilvoorden en Eppeghem, te onteigenen, zooals zij aangeduid staan op de perceelsgewijze gemaakte plans en op de tabellen van bezetting, vastgesteld door den Minister van Openbare Werken den 11^e Mei 1920.

Bij afwijking aan artikel 1 der wet van 17 April 1835, zal de onteigening van vermelde onroerende goederen mogen vervolgd worden zonder voorafgaande indiening van een plan met aanduiding der uit te voeren werken.

F. — Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

ART. 15.

De credieten betreffende de diensten, die van het Ministerie van Economische Zaken zijn overgebracht naar het Ministerie van Binnenlandsche Zaken (Uitgaven van gewonen aard en Uitgaven van buitengewonen aard), worden ter beschikking gesteld van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

TITEL II.

§ I. — UITGAVEN VAN GEWONEN AARD.

ART. 16.

Voor normale zooals uitzonderlijke uitgaven van gewonen aard, van het dienstjaar 1920, worden credieten geopend, die volgenderwijze over de verschillende Staatsdiensten verdeeld wor-

l'État, conformément aux tableaux I à den, overeenkomstig de aan deze wet
XVI annexés à la présente loi ⁽¹⁾. gehechte tabellen I tot XVI ⁽¹⁾.

MINISTÈRES ET SERVICES.	Dépenses ordinaires de l'exercice 1920. — Gewone uitgaven van het dienstjaar 1920.	MINISTERIËN EN DIENSTEN.
Dette publique Tableau I.	529,699,779 89	Tabel I. Openbare Schuld.
Dotations Tableau II.	8,583,633 »	Tabel II. Dotatiën.
Justice Tableau III.	74,201,000 »	Tabel III. Justitie.
Affaires Étrangères. Tableau IV.	15,938,072 »	Tabel IV. Buitenlandsche Zaken.
Intérieur. Tableau V.	18,075,675 »	Tabel V. Binnenlandsche Zaken.
Sciences et Arts. Tableau VI.	155,438,285 »	Tabel VI. Wetenschappen en Kun- sten.
Agriculture Tableau VII.	21,716,680 »	Tabel VII. Landbouw.
Travaux publics. Tableau VIII.	74,632,900 »	Tabel VIII. Openbare Werken.
Industrie, Travail et Ra- vitaillement. Tableau IX.	80 148,500 »	Tabel IX. Nijverheid, Arbeid en Be- voorrading.
Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes. Tableau X.	1,031,977,527 »	Tabel X. Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegra- fen.
Colonies Tableau XI.	4,716,250 »	Tabel XI. Koloniën.
Défense nationale Tableau XII.	608,420,495 »	Tabel XII. Landsverdediging.
Gendarmerie Tableau XIII.	48,812,700 »	Tabel XIII. Gendarmerie.
Finances Tableau XIV.	62,539,075 »	Tabel XIV. Financiën.
Affaires Économiques Tableau XV.	26,771,100 »	Tabel XV. Economische Zaken.
Non-valeurs et Rem- boursements. Tableau XVI.	26,201,000 »	Tabel XVI. Onwaarden en Terugbe- talingen.
TOTAL . fr.	2,787,872,671 89	TE SAMEN.

§ 2. — DÉPENSES DE NATURE EXTRAORDINAIRE

§ 2. — UITGAVEN VAN BUITENGEWONEN AARD.

ART 17.

ART. 17.

Il est ouvert pour les dépenses de
nature extraordinaire de l'exercice 1920,
des crédits répartis conformément au
tableau XVII ⁽¹⁾, annexé à la présente loi,

Voor de uitgaven van buitengewonen
aard van het dienstjaar 1920, worden
credieten geopend, verdeeld overeen-
komstig de aan deze wet gehechte

(1) Ces tableaux figurent au document,
n° 120 (session 1919-1920) du Sénat.

(1) Deze tabellen komen voor in het stuk
n° 120 (zittingsjaar 1919-1920) van den Senaat.

et qui s'élèvent par Ministères et services aux sommes indiquées ci-après : tabel XVII, en welke per Ministeriën en diensten, de hierna aangehaalde sommen bedragen :

MINISTÈRES ET SERVICES.	Dépenses extraordinaires. — Buitengewone uitgaven.		MINISTERIËN EN DIENSTEN.
	Charges normales.	Charges de guerre.	
	Normale lasten.	Oorlogs-lasten.	
Dette publique.	»	597,015,000	Openbare Schuld.
Justice	4,634,000	4,875,000	Justitie.
Affaires Étrangères	4,071,500	9,672,200	Buitenlansche Zaken.
Intérieur.	1,300,000	1,408,972,920	Binnenlandsche Zaken.
Sciences et Arts	25,000	1,031,247	Wetenschappen en Kunsten.
Agriculture	2,085,000	163,450,000	Landbouw.
Travaux publics	116,525,000	124,815,000	Openbare Werken.
Industrie, Travail et Ravitaillement	»	1,635,855,000	Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading.
Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes	219,560,025	1,014,462,804	Spoorwegen, Zeewezen, Posten en Telegrafen.
Défense nationale.	76,952,000	510,365,510	Landsverdediging.
Finances.	27,950,000	14,480,000	Financiën.
Affaires Economiques	»	630,142,800	Economische Zaken.
TOTAUX. . fr.	453,082,525	6,115,137,481	TE ZAMEN.

TITRE III.

Voies et moyens.

ART. 18.

Les impôts directs et indirects, en principal et centimes additionnels au profit de l'État, existant au 31 décembre 1919, seront recouvrés pendant l'année 1920, d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

ART. 19.

Les recettes de l'État pour l'exercice 1920 sont évaluées aux sommes

TITEL III.

's Lands Middelen.

ART. 18.

De rechtstreeksche en onrechtstreeksche belastingen, in principaal en opcentiemen ten voordeele van den Staat, bestaande op 31 December 1919, zullen, gedurende het jaar 1920, geïnd worden volgens de wetten en de tarieven welke de zetting en de heffing er van regelen.

ART. 19.

De ontvangsten van den Staat over het dienstjaar 1920 worden geraamd op

suivantes, conformément au tableau XVIII annexé à la présente loi ⁽¹⁾ :	de volgende sommen overeenkomstig de aan deze wet gehechte tabel XVIII ⁽¹⁾ :
Recettes ordinaires fr. 1,819,113,929	Gewone ontvangsten. fr. 1,819,113,929
Recettes exceptionnelles 495,230,000	Uitzonderlijke ontvangsten 495,230,000
Recettes extraordinaires normales . . . 1,750,000	Normale buitengewone ontvangsten . . . 1,750,000
Recettes extraordinaires de guerre . . . 1,451,252,000	Buitengewone oorlogsontvangsten . . . 1,451,252,000

TITRE IV.

Recettes et dépenses pour ordre.

ART. 20.

Les recettes et les dépenses pour ordre de l'exercice 1920 sont évaluées respectivement à la somme de fr. 6,444,067,673-77, conformément au tableau XIX annexé à la présente loi ⁽¹⁾.

ART. 21.

La présente loi sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1920.

Bruxelles, le 5 août 1920.

Le Président du Sénat,

B^{on} DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

B^{on} ORBAN DE XIVRY.
DUBOST.

TITEL IV.

Ontvangsten en uitgaven voor order.

ART. 20.

De ontvangsten en de uitgaven voor order over het dienstjaar 1920 worden wederzijds geraamd op de som van fr. 6,444,067,673.77 overeenkomstig de aan deze wet gehechte tabel XIX ⁽¹⁾.

ART. 21.

Deze wet wordt van 1 Januari 1920 af van kracht.

Brussel, den 5^e Augustus 1920.

De Voorzitter van den Senaat,

(1) Ces tableaux figurent au document n° 120 (1919-1920) du Sénat.

(1) Deze tabellen komen voor in het stuk n° 120 (zittingsjaar 1919-1920) van den Senaat.

(19)

BUDGET DE L'EXERCICE 1920

TITRE II

§ 2. — DÉPENSES DE NATURE EXTRAORDINAIRE

TABLEAU XVII

Répartition des dépenses entre les départements
services.

(MODIFICATIONS APPORTÉES PAR LE SÉNAT.)

BEGROOTING VAN HET DIENSTJAAR 1920

TITEL II

§ 2. — UITGAVEN VAN BUITENGEWONEN AARD

TABEL XVII

Verdeeling der uitgaven onder de departementen en
diensten.

(WIJZIGINGEN TOEGEBRACHT DOOR DEN SENAAT.)

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Dépenses normales de 1920. — Normale uitgaven van 1920.
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.		
115	Construction du Palais des Arts à Bruxelles	100,000 »
	TOTAL POUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS. . . . fr.	116,325,000 »
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE.		
	Bâtiments militaires.	
177	Supprimés (1).	
178		
179		
194	Construction de casernements sur des terrains à fournir par les villes avec lesquelles des conventions ont été passés ou sont en voie de négociations : Saint-Nicolas, Saint-Trond, Soignies, Ath, Alost, Spa, Louvain (premières entreprises)	5,000,000 »
	TOTAL POUR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE. . . . fr.	76,932,000 »
RÉCAPITULATION.		
	Dette publique	»
	Ministère de la Justice	4,634,000 »
	Id. des Affaires Étrangères	4,071,500 »
	Id. de l'Intérieur	1,300,000 »
	Id. des Sciences et Arts	25,000 »
	Id. de l'Agriculture	2,085,000 »
	Id. des Travaux publics	116,525,000 »
	Id. de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement	»
	Id. des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes	219,560,025 »
	Id. de la Guerre.	76,932,000 »
	Id. des Finances	27,950,000 »
	Id. des Affaires Économiques	»
	TOTAL DU TABLEAU XVII (DÉPENSES EXTRAORDINAIRES). . . . fr.	455,082,525 »

(1) Ces articles étaient ainsi conçus :

177	Construction de cuisines pour la troupe au camp de Beverloo	900,000 »
178	Distribution d'eau du camp de Beverloo (première entreprise).	1,000,000 »
179	Construction de lavoirs pour la troupe au camp de Beverloo	100,000 »

